

◎原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とロシア連邦政府との間の協定

(略称) ロシアとの原子力協定

平成二十一年 五月十二日 東京で署名

平成二十三年十二月 九日 国会承認

平成二十四年 四月 三日 効力発生のための通告の閣議決定

平成二十四年 四月 三日 ロシア側の効力発生のための通告の受領

平成二十四年 四月 三日 日本側の効力発生のための通告の受領

平成二十四年 四月 六日 公布及び告示

平成二十四年 五月 三日 効力発生
(条約第四号及び外務省告示第一三七号)

目

次

ページ

第一條 定義	一二一七
第二條 協力の方法	一二一八
第三條 協力の条件	一二三〇
第四條 平和的非爆発目的に限った使用	一二三一
第五條 保障措置の適用	一二三二
第六條 原子力安全関連条約に基づく措置の実施	一二三三
第七條 核物質の防護措置	一二三三

第八条 核物質等への移転の規制	一一一三
第九条 核物質の濃縮、再処理の規制	一一一三
第十一条 核物質等への協定の適用	一一三四
第十二条 利益の追求のための協定の利用、代替可能性の原則等	一一三四
第十三条 協定の適用を受けなくなる場合	一一三四
第十四条 秘密指定の情報等	一一三五
第十五条 協議、紛争の仲裁裁判所への付託	一一三五
第十六条 返還請求権	一一三六
第十七条 知的財産及び技術の保護	一一三七
第十八条 協定、附属書の改正	一一三七
第十九条 効力発生、有効期間、終了等	一一三七
末文	一一三八
附属書 A 核物質ではない特別な資材及び設備	一一三九
附属書 B ロシア連邦における施設の一覧表	一二四一
附属書 C 防護の水準	一二四二
付表 核物質の区分	一二四五
○原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とロシア連邦政府との間の協定第五条の実施に関する交換公文	一二五六
日本側書簡	一二五四
ロシア側書簡	一二五六

前文

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とロシア連邦政府との間の協定

THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

日本国政府及びロシア連邦政府（以下「両締約国政府」ふじやくせい）は、

日本国とロシア連邦との間に存在する友好関係を強化する所を希望し、

原子力の平和的利用における日本国とロシア連邦との間の協力の拡大が友好関係及び相互理解の増進に寄与することを確信し、

原子力の平和的利用の進展のために引き続き協力する所を希望し、

千九百九十一 年四月十八日 に作成された原子力の平和的利用の分野における協力に関する日本国政府とソビエト社会主義共和国連邦政府との間の協定（以下「千九百九十一 年の協定」ふじゅういちねんのけいてい）の下やの原子力の平和的利用における日本国とロシア連邦との間の緊密な協力を考慮し、

Desiring to continue to cooperate in the development of the peaceful uses of nuclear energy;

Considering the close cooperation between Japan and the Russian Federation in the peaceful uses of nuclear energy under the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for Cooperation in the Field of the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on April 18, 1991 (hereinafter referred to as "the Agreement of 1991");

日本国及びロシア連邦の双方が千九百六十八年七月一日に作成された核兵器の不拡散に関する条約（以下「不拡散条約」ふくさつじやく）の当事国である所を留意し、

日本国及びロシア連邦の双方が国際原子力機関の加盟国である所を認識し、

Mindful that both Japan and the Russian Federation are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on July 1, 1968 (hereinafter referred to as "the Non-Proliferation Treaty");

Recognizing that both Japan and the Russian Federation are members of the International Atomic Energy Agency;

Recognizing also the advantages to both countries of effective cooperation in the development of the peaceful uses of nuclear energy; and

Desiring to establish conditions consistent with their commitment to nuclear non-proliferation under which cooperation in the peaceful uses of nuclear energy between Japan and the Russian Federation can be carried out;

Have agreed as follows:

ロシアとの原子力協定

定義

第一条

「認めた者」

For the purposes of this Agreement:

Article 1

(1) "Authorized person" means

「認めた者」とは、日本国については日本国に管轄内にある個人又は団体及びロシア連邦についてはロシア連邦の管轄内にある法人であり、それぞれの政府により、)の協力(核物質、資材、設備及び技術を供給し、又は受領する)と並びに役務を提供し、又は受領するものを含む。)を行うことを認められたものをいう。ただし、両締約国政府を含まない。

(2) 「核物質」とは、原料物質、特殊核分裂性物質及びアルミニウムの $\text{^{235}\text{U}}$ の同位体濃度が八十ペーセントを超えるものをいう。

)(2)にいう「原料物質」とは、次の物質をいう。

ウランの同位元素の天然の混合率から成るウラン

同位元素ウラン-235の劣化ウラム

トリウム

金属、合金、化合物又は高含有物の形状において前記のいずれかの物質を含有する物質

その他の物質であつて、千九百五十六年十月二十六日に作成された国際原子力機関憲章(以下「憲章」という。)第二十条に基づき国際原子力機関理事会が決定する含有率(その受入れを両締約国政府が書面により相互に通報するものに限る。)における前記の物質の一又は二以上を含有するもの

憲章第二十条に基づき国際原子力機関理事会が決定する物質であつて前記の物質以外のもの(以下の受入れを両締約国政府が書面により相互に通報するものに限る。)

)の(2)にいう「特殊核分裂性物質」とは、次の物質をいい、原料物質を含まない。

アルミニウム(アルミニウム-238の同位体濃度が八十ペーセントを超えるものを除く。)

ウラン-238

同位元素ウラン-235又は-238の濃縮ウラム

前記の物質の二又は二以上を含有する物質

憲章第二十条に基づき国際原子力機関理事会が決定する物質であつて前記の物質以外のもの(以下の受入れを両締約国政府が書面により相互に通報するものに限る。)

「資材」とは、原子炉において使用する物質であつて、)の協定の附属書AのA部に掲げるもの、い、核物質を含まない。

(2) "Nuclear material" means

- "source material", namely, uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope uranium-235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; any other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency may determine under Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency, done on October 26, 1956 (hereinafter referred to as "the Statute"); and the Parties inform each other, in writing, to accept; and such other substances as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency may determine under Article XX of the Statute, and the Parties inform each other, in writing, to accept;

- "special fissionable material", namely, plutonium-238 exceeding eighty percent, uranium-233, plutonium enriched in the isotope uranium-233 or uranium-235; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substances as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency may determine under Article XX of the Statute, and the Parties inform each other, in writing, to accept. Special fissionable material does not include source material; and

- plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding eighty percent;

(3) "Material" means substances for use in a nuclear reactor which are listed in Part A of Annex A to this Agreement, but does not include nuclear material;

(4) 「設備」とは、原子力活動における使用のために特に設計し、又は製作した主要な機械、プラント若しくは器具又はこれらの主要な構成部分であつて、¹⁾の協定の附属書AのB部に掲げるものをいう。

(5)

「技術」とは、核物質、資材又は設備の開発、生産又は使用のために必要とされる特定の情報をいう。ただし、そのような特定の情報であつて公に利用可能であり、かつ、更に提供するものが制限されないもの並びにその他の特定の情報であつて両締約国政府が書面によつて特定し、及び合意したもののを含まない。技術は、技術的資料の形式をとることができ、そのような形式には、青写真、計画書、図面、模型、数式、工学的な設計図及び仕様書、説明書並びに指示書であつて、書面による又は他の媒体若しくは装置（ディスク、テープ、読み取専用のメモリー等）に記録されたものを含む。また、技術は、技術援助の形式をとることができ、そのような形式には、指導、技能の養成、訓練、実用的な知識の提供及び諮詢サービスを含む。

(6) (5)にいう「開発」とは、設計、設計の研究、設計の解析、設計の概念、試作体の組立て及び試験、試験生産に係る計画、設計用の資料、設計用の資料から製品化を検討する過程、外形的な設計、統合的な設計、配置計画等の生産前のすべての段階をいう。

(7)

(5)及び(6)にいう「生産」とは、建設、生産工学、製造、統合、組立て（取付けを含む。）、検査、試験、品質保証等の核物質若しくは資材を生産し、又は設備を製作するためのすべての活動をいう。

(8)

(5)にいう「使用」とは、運転、据付け（現場への据付けを含む。）、保守、点検、修理、整備及び補修をいう。

(9)

「技術に基づく設備」²⁾は、¹⁾の協定に基いて移転された技術を用いて製作されたものとし、両締約国政府が合意する設備を含む。

(10) 「回収され又は副産物として生産された核物質」とは、¹⁾の協定に基いて移転された核物質が得られた核物質³⁾の協定に基いて移転された資材又は設備を用いて行う一又は二以上の処理により得られた核物質及びこの協定に基いて移転された技術を用いて得られたものとして両締約国政府が合意する核物質をいう。

(4) "Equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, which are specifically designed or prepared for use in nuclear activities, and which are listed in Part B of Annex A to this Agreement;

(5)

"Technology" means specific information required for the development, production or use of any nuclear material, material or equipment, excluding such specific information publicly available and without restrictions upon its further dissemination as well as other kinds of information if specified and agreed in writing by the Parties. Technology may take the form of technical data which includes blueprints, plans, diagrams, models, formulae, engineering designs and specifications, manuals and instructions written or recorded on other media or devices such as disk, tape and read-only memories. It may also take the form of technical assistance which includes instruction, skills, training, working knowledge and consulting services;

(6) "Development" referred to in paragraph (5) of this Article means all phases before production such as design, design research, design analysis, design concepts, assembly and testing of prototypes, pilot production schemes, design data, process of transforming design data into a product, configuration design, integrating design and layouts;

(7) "Production" referred to in paragraphs (5) and (6) of this Article means all activities for producing nuclear material, material or equipment such as construction, production engineering, manufacture, assembly, assembly (mounting), inspection, testing and quality assurance;

(8) "Use" referred to in paragraph (5) of this Article means operation, installation including on-site installation, maintenance, checking, repair, overhaul and refurbishing;

(9) "Equipment based on technology" means equipment which the Parties agree as produced from the use of technology transferred pursuant to this Agreement;

(10) "Nuclear material recovered or produced as a by-product" means
— nuclear material derived from nuclear material transferred pursuant to this Agreement;

協力の方

第一条

1 両締約国政府は、日本国及びロシア連邦における原子力の平和的利用の進展のため、この協定及びやれどその国の法令に従い、次のように協定の下での協力をを行う。

(1) 専門家を交換する。

(2) 両締約国政府の間、両締約国政府の認められた者の間又は一方の締約国政府の要請がある場合には、該一方の締約国政府と他方の締約国政府の認められた者との間の合意によつて定める条件で、情報(原予力の安全に関するものを含むが、これに限定されない。)を交換する。

(3) 供給者と受領者との間の合意によつて定める条件で、一方の締約国政府又はその認められた者が、他方の締約国政府又はその認められた者に対し、核物質、資材、設備及び技術を供給する。

(4) この協定の範囲内の事項について、提供者と受領者との間の合意によつて定める条件で、一方の締約国政府又はその認められた者が役務を提供し、及び他方の締約国政府又はその認められた者がこれを受領する。

2 1に規定する協力は、次の分野において行うことがやれる。

- (1) ウラン資源の探鉱及び採掘
- (2) 軽水炉の設計、建設及び運転
- (3) 放射性廃棄物の処理及び管理
- (4) 原子力の安全（放射線防護及び環境の監視を含む。）

- nuclear material derived by one or more processes from the use of material or equipment transferred pursuant to this Agreement; and
- nuclear material which the Parties agree as derived from the use of technology transferred pursuant to this Agreement.

Article 2

1. The Parties shall cooperate under this Agreement for the development of the peaceful uses of nuclear energy in Japan and the Russian Federation in conformity with the provisions of this Agreement and the legislation of their respective States in the following ways:

(1) exchange of experts;

(2) exchange of information, including, but not limited to, information relating to nuclear safety, on such terms as may be agreed between the Parties, between authorized persons of the Parties, or, upon the request of either Party, between that Party and authorized persons of the other Party;

(3) supply from a Party or its authorized persons to the other Party or its authorized persons of nuclear material, material, equipment and technology on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient; and

(4) provision of services by a Party or its authorized persons and receipt of services by the other Party or its authorized persons on matters within the scope of this Agreement on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient.

2 Article may be undertaken in the following areas:

- (1) exploration and exploitation of uranium resources;
- (2) design, construction and operation of light water reactors;
- (3) radioactive waste processing and management;
- (4) nuclear safety, including radiation protection and environmental monitoring;

(5) 放射性同位元素及び放射線の研究及び応用

(6) その他の分野であつて両締約国政府の間の別個の書面による取極において合意すべし。

3 1及び2の規定にかかるばく、ウラノの濃縮、使用済核燃料の再処理及び資材（重水を含む。）の生産のための技術及び設備並びにアルミニウム（アルミニウム）三八の同位体濃度が八十ペーセントを超へるもの（以下「」）は、この協定の下では移転されない。

第三条

協力の条件

前条に規定する両締約国政府の間の協力は、この協定及びそれぞれの国の法令に従うものとする。前条一(3)に掲げる方法による協力については、それぞれの締約国政府が国際原子力機関の保障措置の適用を受諾し得るに必要とされるものとして、次の要件に従う。

(1) 日本国政府又はその認められた者が受領者となる場合には、一千九百九十八年十一月四日じに作成された追加議定書により補足された一千九百七十七年三月四日に作成された不拡散条約第三条1及び4の規定の実施に関する日本国政府と国際原子力機関との間の協定（以下「日本国に関する保障措置協定」といふ。）が実施されていなければ。

(2) ロシア連邦政府又はその認められた者が受領者となる場合には、一千年三月二十一日に作成された追加議定書により補足された一千九百八十五年一月二十一日に作成されたソヴィエト社会主義共和国連邦における保障措置の適用に関するソヴィエト社会主義共和国連邦と国際原子力機関との間の協定（以下「ロシア連邦に関する保障措置協定」といふ。）が実施されており、かつ、第五条の規定の実施を確保するため、ロシア連邦に関する保障措置協定に規定する保障措置の適用上国際原子力機関が選択してある一又は二以上の施設が存在する。)

(5) study on and application of radio-isotopes and radiation, and

(6) other areas as may be agreed in separate written agreements between the Parties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, technology for and equipment for uranium enrichment, spent nuclear fuel reprocessing and production of material, including heavy water and plutonium other than plutonium with an isotopic concentration of plutonium 238 exceeding eighty percent shall not be transferred under this Agreement.

Article 3

Cooperation between the Parties as specified in Article 2 of this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement and the legislation of their respective States. In respect of cooperation envisaged in subparagraph (3) of paragraph 1 of Article 2 of this Agreement, acceptance of the application of safeguards by the International Atomic Energy Agency shall be required and:

(1) if the recipient is the Government of Japan or its authorized persons, the Agreement between the Government of Japan and the International Atomic Energy Agency in Implementation of Article III, 1 and 4 of the Non-Proliferation Treaty, done on March 4, 1977 as supplemented by an Additional Protocol, done on December 4, 1998 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for Japan") shall be implemented; and

(2) if the recipient is the Government of the Russian Federation or its authorized persons, the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics, done on February 21, 1965 as supplemented by an Additional Protocol, done on March 22, 2000 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for the Russian Federation") shall be implemented and one or more facilities selected by the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards provided for in the Safeguards Agreement for the Russian Federation shall exist, for the purpose of ensuring the implementation of Article 5 of this Agreement.

ロシアとの原子力協定

|||||

第四条

平和的
目的非
爆発使
用に限
たるの

安條連
力子原
全約基
措置の

置措保
適用の

- 1) の協定の下での協力は、平和的非爆発目的に限つて行ふ。
- 2) ロシアの協定に基づいて移転された核物質、資材、設備及び技術、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質は、いかなる核爆発装置のためにも、かかる核爆発装置の研究又は開発のためにも、また、いかなる軍事的目的のためにも使用されねど。

第五条

前条の規定に基づく義務の履行を確保するため、ロシアの協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質は、

- (1) 日本国においては、日本国に関する保障措置協定の適用を受け。
- (2) ロシア連邦内においては、

原則として、ロシア連邦に関する保障措置協定に規定する保障措置の適用上国際原子力機関が選択した施設に置かれる。ロシアの協定の附属書BのA部に掲げべ。

又は、ロシア連邦に関する保障措置協定に規定する保障措置に関する補助的措置であつて、両締約国政府が書面により合意するものが適用されることを条件として、当該保障措置の適用上適格性を有するが、国際原子力機関が選択していない施設に置いてある。ロシアの協定の附属書BのB部に掲げる。

第六条

両締約国政府は、ロシアの協定の実施に当たり、千九百八十六年九月二十六日に発生した原子力事故の早期通報に関する条約、千九百八十六年九月二十六日に採択された原子力事故又は放射線緊急事態の場合における援助に関する条約、千九百九十四年九月二十日に作成された原子力の安全に関する条約及び千九百九十七年九月五日に作成された使用済燃料管理及び放射性廃棄物管理の安全に関する条約が遵守されるることを確保する。

Article 5

- To ensure the fulfillment of the obligations arising under Article 4 of this Agreement, nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product:
- (1) while within Japan, shall be subject to the Safeguards Agreement for Japan; and
 - (2) while within the Russian Federation,
 - shall be located, in principle, at facilities selected by the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards provided for in the Safeguards Agreement for the Russian Federation. Such facilities shall be listed in Part A of Annex B to this Agreement; or
 - may be located at facilities eligible, but not selected by the International Atomic Energy Agency, for the application of safeguards provided for in the Safeguards Agreement for the Russian Federation subject to the application of supplementary measures to such safeguards to be agreed in writing between the Parties. Such facilities shall be listed in Part B of Annex B to this Agreement.

Article 6

In implementing the provisions of this Agreement, the Parties shall ensure that the provisions of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, adopted on September 26, 1986, the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted on September 26, 1986, the Convention on Nuclear Safety, done on September 20, 1994 and the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management, done on September 5, 1997 are observed.

第七条

核物質の防護措置

1 この協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質について、両締約国政府は、それぞれの採用した基準（少なくとも）の協定の附属書Cに定める水準の防護を実現すべし（この限り。）に従って適切な防護の措置を維持する。

2 両締約国政府は、この協定の適用を受ける核物質の国際輸送について、一千九百八十年三月三日署名のために開放された核物質の防護に関する条約が遵守される」とを確保する。

3 両締約国政府は、それぞれ、一千九百八十九年九月十四日に署名のために開放された核によるテロリストの行為の防止に関する国際条約に従って適切な措置をとる。

第八条

この協定に基づいて移転された核物質、資材、設備及び技術、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質は、供給締約国政府の書面による事前の同意が得られる場合を除くほか、受領締約国政府の国管轄の外（供給締約国政府の国管轄内を除く。）に移転され、又は再移転されない。

Article 7
1. In respect of nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product, adequate measures of physical protection shall be maintained according to the criteria which the Parties have respectively adopted and which bring about, as a minimum, protection at levels as specified in Annex C to this Agreement.

2. In respect of international transport of nuclear material subject to this Agreement, the Parties shall ensure that the provisions of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, opened for signature on March 3, 1980 are observed.

3. The Parties shall respectively take appropriate measures in accordance with the provisions of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, opened for signature on September 14, 2005.

第九条

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be transferred or retransferred beyond the jurisdiction of the State of the receiving Party, except into the jurisdiction of the State of the supplying Party, unless the prior written consent of the supplying Party is obtained.

Article 8

この協定の適用を受ける核物質は、供給締約国政府の書面による事前の同意を得るにとどめ、受領締約国政府の国管轄内において、同位元素ウラン-235の濃縮度が二十ペーセント以上となるまで濃縮されず、又は再処理されない。

Nuclear material subject to this Agreement shall not be enriched to twenty percent or more in the isotope uranium-235 or reprocessed within the jurisdiction of the State of the receiving Party without the prior written consent of the supplying Party.

第十条

核物質等の規制

この協定に基づいて移転された核物質、資材、設備及び技術、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質は、供給締約国政府の書面による事前の同意が得られる場合を除くほか、受領締約国政府の国管轄の外（供給締約国政府の国管轄内を除く。）に移転され、又は再移転されない。

ロシアとの原子力協定

|||||回

第十条

核物質等
の適用
の協定

直接であると第三国を経由してであるとを問わず、日本国とロシア連邦との間において移転われる核物質、資材、設備及び技術は、予定されるいれらの移転を供給締約国政府が受領締約国政府に対し書面により事前に通告した場合に限り、かつ、これらが受領締約国政府の国の管轄に入る時から、この協定の適用を受ける。供給締約国政府は、通告された核物質、資材、設備又は技術の移転に先立ち、移転される当該核物質、資材、設備又は技術がこの協定の適用を受けることになること及び予定される受領者が受領締約国政府でない場合には当該受領者が受領締約国政府の認められた者であることを書面による確認を受領締約国政府から得る。

第十一条

1 いずれの締約国政府も、商業上若しくは産業上の利益を追求するため、他方の締約国政府若しくはその認められた者の商業上若しくは産業上の利益を損なうため又は原子力の平和的利用の進展を妨げるためこの協定の規定を利用してはならない。

2 転換、燃料加工、濃縮又は再処理の工程において他の核物質と混合されたりしない、この協定の適用を受ける核物質の特定性が失われた場合又は失われたと認められる場合には、この協定の下での当該核物質の特定については、代替可能性の原則及び構成比率による比例の原則により行うことがやむを得ないとする。

第十二条

この協定の適用を受ける核物質、資材、設備及び技術は、次のいづれかの場合には、この協定の適用を受けないととなるものとする。

(1) そのような核物質、資材又は設備がこの協定の関係する規定に従って受領締約国政府の国の管轄の外に移転された場合

(2) そのような核物質、資材、設備又は技術がこの協定の適用を受けないふさわしくて開拓約国政府が合意する場合

協定の適用
を受ける
場合

求利益のための
の可用能
の原則
等性代

Article 10

Nuclear material, material, equipment and technology transferred between Japan and the Russian Federation, whether directly or through a third State, shall become subject to this Agreement upon their entry into the jurisdiction of the State of the receiving Party only if the supplying Party has notified the receiving Party in writing and in advance of the intended transfer. Prior to the notified transfer of such nuclear material, material, equipment or technology, the supplying Party shall obtain from the receiving Party a written confirmation that the transferred nuclear material, material, equipment or technology will be held subject to this Agreement and that the proposed recipient, if other than the receiving Party, will be an authorized person of the receiving Party.

Article 11

1. Neither Party shall use the provisions of this Agreement for the purpose of seeking commercial or industrial advantages, or for the purpose of interfering with the commercial or industrial interests of the other Party or its authorized persons, or for the purpose of hindering the development of the peaceful uses of nuclear energy.

2. Nuclear material subject to this Agreement may be handled based on the principles of fungibility and proportionality when it is used in mixing processes where it loses its identity, or is deemed to lose it, in the process of conversion, fuel fabrication, enrichment or reprocessing.

Article 12

Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall no longer be subject to this Agreement if:

(1) such nuclear material, material or equipment has been transferred beyond the jurisdiction of the State of the receiving Party in accordance with the relevant provisions of this Agreement;

(2) the Parties agree that such nuclear material, material, equipment or technology shall no longer be subject to this Agreement; or

の秘密指定
の情報等

の仲裁の仲
裁判所へ裁紛
の付託

(3) 核物質じごとく、国際原子力機関が、第三条に規定する関係する保障措置協定の保障措置の終了に係る規定に従ふ、当該核物質が消耗したるゝも、同機関の保障措置の適用が相当ひわれるいかなる原子力活動にも使用することができないような態様で希釈された」と又は实际上回収不可能となつたことを決定する場合

第十三条

日本国政府により秘密指定を受けてる情報又はロシア連邦の法令に従つて国家機密として指定されしるる情報は、いの協定の下では交換されない。

第十四条

1. いの協定の解釈又は適用に関して問題が生じた場合には、両締約国政府は、いづれか一方の締約国政府の要請により、相互に協議を行う。
2. いの協定の解釈又は適用から生ずる紛争が交渉、仲介、調停又は他の同様の手続により、いの2の規定に従つて選定される三人の仲裁裁判官によつて構成される仲裁裁判所に付託される。各締約国政府は、一人の仲裁裁判官を指名し（自国民を指名することができる。）、指名された二人の仲裁裁判官は、裁判長となる第三国の国民である第三の仲裁裁判官を選任する。仲裁裁判の要請が行わればから三十日以内にいづれか一方の締約国政府が仲裁裁判官を指名しなかつた場合には、いづれか一方の締約国政府は、国際司法裁判所長に対し、一人の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。第一の仲裁裁判官の指名又は任命が行わればから十日以内に第三の仲裁裁判官が選任されなかつた場合には、同様の手続が適用される。ただし、任命され第三の仲裁裁判官は、日本国又はロシア連邦の国民であつてはならない。仲裁裁判には、仲裁裁判所の構成員の過半数が出席していなければならぬ、すべての決定には、過半数の仲裁裁判官の同意を必要とする。仲裁裁判の手続は、仲裁裁判所が定める。仲裁裁判所の決定は、両締約国政府を拘束する。

(3) in the case of nuclear material, the International Atomic Energy Agency determines, in accordance with the provisions for the termination of safeguards in the relevant agreements referred to in Article 3 of this Agreement, that the nuclear material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 13

Information bearing a security classification placed by the Government of Japan or information classified as State Secret by the legislation of the Russian Federation shall not be exchanged under this Agreement.

Article 14

1. The Parties shall, at the request of either of them, consult with each other, if any question arises concerning the interpretation or application of this Agreement.
2. If any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement is not settled by negotiation, mediation, conciliation or other similar procedure, such dispute shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this paragraph. Each Party shall designate one arbitrator who may be a national of its State and the two arbitrators so designated shall elect a third, a national of a third State, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Party has not designated an arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected, provided that the third arbitrator so appointed shall not be a national of Japan or of the Russian Federation. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of a majority of the members of the tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by decisions of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the parties.

返還請求

ロシアとの原子力協定

第十五條

Article 15

1. If either Party:

(1) いづれか一方の締約国政府は、他方の締約国政府が次のいづれかに該当する場合には、¹⁾の協定の下でのその後の協力の全部若しくは一部を停止し、又は¹⁾の協定を終了させ、並びに¹⁾の協定に基づいて移転された核物質、資材及び設備の返還を要求する権利を有する。

(1) 第四条から第九条までのいづれかの規定又は前条に規定する仲裁裁判所の決定の遵守を確保しない場合

(2) 第三条に規定する国際原子力機関との間の保障措置協定を終了させ、又は¹⁾に対する重大な違反をする場合

(2) 第三条に規定する国際原子力機関との間の保障措置協定を終了させ、又は¹⁾に対する重大な違反をする場合

the other Party shall have the right to suspend further cooperation under this Agreement and to require the return of any nuclear material, material and equipment transferred pursuant to this Agreement.

2. ロシア連邦が¹⁾の協定に基づいて日本国から移転された核物質、資材、設備若しくは技術（直接移転やされたものであるか第三国を経由して移転されたものであるかを問わない。）、技術に基づく設備又は回収され若しくは副産物として生産された核物質を用いて核爆発装置を爆発させる場合には、日本国政府が¹⁾に規定する権利と同じ権利を有する。

3. 日本国が核爆発装置を爆発させた場合には、ロシア連邦政府は、¹⁾に規定する権利と同じ権利を有す^Q。

4. いづれか一方の締約国政府が¹⁾の協定の下での協力の全部若しくは一部を停止し、¹⁾の協定を終了させ、又は¹⁾に規定する返還を要求する行動をとるに先立ち、両締約国政府は、他の適当な取扱を行う¹⁾が必要となる場合のある¹⁾を考慮しつつ、是正措置を¹⁾の目的として協議を行¹⁾るもの¹⁾、適当な場合には、次の事項について慎重に検討する。

(1) 当該行動の影響

(2) 当該行動を検討する¹⁾の原因となつた事情が故意にもたらされたものであるか否か。

(1) the effects of taking such steps; and
(2) whether the facts which gave rise to considering such steps were caused deliberately.

5. いづれか一方の締約国政府は、⁴に規定する協議の後適当な期間内に他方の締約国政府が是正措置を¹⁾行なった場合に限り、¹⁾の条の規定に基づく権利を使用するものとする。当該権利の行使に当たり、両締約国政府は、当該他方の締約国政府に対し、¹⁾の協定の下での協力の全部若しくは一部を停止する日又は¹⁾の協定を終了させる日を書面により通告す^Q。

(1) fails to ensure observance of the provisions of Article 4, 5, 6, 7, 8 or 9 of this Agreement; or the decisions of the arbitral tribunal referred to in Article 14 of this Agreement; or

(2) terminates or materially violates its Safeguards Agreement with the International Atomic Energy Agency referred to in Article 3 of this Agreement;

the other Party shall have the right to suspend further cooperation under this Agreement and to require the return of any nuclear material, material and equipment transferred pursuant to this Agreement.

2. If the Russian Federation detonates a nuclear explosive device using any nuclear material, material, equipment or technology transferred from Japan whether directly or through a third State pursuant to this Agreement, equipment based on technology or nuclear material recovered or produced as a by-product, the Government of Japan shall have the right specified in paragraph 1 of this Article.

3. If Japan detonates a nuclear explosive device, the Government of the Russian Federation shall have the right specified in Paragraph 1 of this Article.

4. Before either Party takes steps to suspend cooperation under this Agreement in whole or in part or to terminate this Agreement, or to require such return, the Parties shall consult for the purpose of taking corrective measures and shall, where appropriate, carefully consider the following, taking into account the need to make such other appropriate arrangements as may be required:

(1) the effects of taking such steps; and
(2) whether the facts which gave rise to considering such steps were caused deliberately.

5. The right under this Article shall be exercised by either Party only if the other Party fails to take corrective measures within an appropriate period of time following the consultations referred to in paragraph 4 of this Article. In exercising this right, either Party shall notify the other Party in writing of the date of the suspension of cooperation under this Agreement in whole or in part or the termination of this Agreement.

知的財産及び技術の保護

協定の改附

効力発生期間の終了等

6 リの協定に基づいて移転された核物質、資材及び設備の返還を要求する権利をいずれか一方の締約国政府がいの条の規定に基づいて行使する場合は、当該一方の締約国政府は、それらの公正な市場価額以上の保護を、他方の締約国政府又は関係者に対して補償を行ふ。

第十六条

両締約国政府は、リの協定の下での協力に基づいて生じ、又は移転された知的財産及び技術の適切かつ効果的な保護を、日本国及びロシア連邦が当事国である関係する国際協定並びにそれぞれの国の法令に従ひて確保する。

第十七条

1)の協定の附属書は、1)の協定の不可分の一部を成す。1)の協定は、両締約国政府の書面による合意により改正する事ができる。1)の協定の改正(1)の協定の附属書のみについての改正を除く。)は、各締約国政府により、当該改正に必要なそれぞれの国内手続に従つて承認されるものとする。1)の協定の附属書のみについての改正は、両締約国政府の書面による合意のみを必要とする。

第十八条

1 リの協定は、両締約国政府が1)の協定の効力発生に必要なそれぞれの国内手続を完了した旨を外交上の経路を通じて相互に通告した日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 リの協定は、一十五年間効力を有する。その後は、3の規定に従つて終了する時まで効力を存続する。

3 こずれの一方の締約国政府も、第十五条の規定の適用を妨げることなく、六箇月前に他方の締約国政府に対して書面による通告を与えることにより、最初の二十五年の期間の終わりに又はその後いつでもこの協定を終了せしむる事ができる。

4 千九百九十一年の協定は、リの協定が効力を生ずる日と両締約国政府の間の関係における終了する。

6. If either Party exercises its right under this Article to require the return of any nuclear material, material and equipment transferred pursuant to this Agreement, it shall compensate the other Party or the persons concerned for the fair market value thereof.

Article 16

The Parties shall ensure the adequate and effective protection of intellectual property and technology created or transferred pursuant to the cooperation under this Agreement in accordance with the relevant international agreements to which Japan and the Russian Federation are parties and the legislation of their respective States.

Article 17

The Annexes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Amendments to this Agreement, except for those made exclusively to the Annexes to this Agreement, shall be approved by each Party in accordance with its internal procedures required for such amendments. Amendments made exclusively to the Annexes shall require only a written agreement of the Parties.

Article 18

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Parties inform each other through diplomatic channels that their respective internal procedures required for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty five years, and shall continue in force thereafter until terminated in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.

3. Without prejudice to the provisions of paragraph 5 of Article 15 of this Agreement, either Party may, by giving six months written notice to the other Party, terminate this Agreement at the end of the initial twenty five year period or at any time thereafter.

4. The Agreement of 1991 shall terminate in relation between the Parties on the date this Agreement enters into force.

ロシアとの原子力協定

5 ノの協定の下での協力の停止又はこの協定の終了の後においても、第一条、第四条から第九条まで、第十一条、第十四条及び第十五条の規定は、引き続き効力を有する。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府が正に委任を致けドリの協定に署名した。

一九年五月十二日に東京で、互いに正文である日本語、ロシア語及び英語により本書一通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

5. Notwithstanding the suspension of cooperation under this Agreement or termination of this Agreement, Article 1, Articles 4 to 9, and Articles 12, 14 and 15 of this Agreement shall continue in effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Tokyo on the twelfth day of May, 2009, in duplicate, in the Japanese, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the interpretation shall be made in accordance with the English text.

日本国政府のために

中曾根弘文

ロシア連邦政府のために

S・V・キリエノフ

For the Government
of Japan
中曾根弘文

For the Government
of the Russian Federation
C.B. Киреенко

一一一八

附属書A

附属書A

核物質で
及び
別な資材
設備

Part A

Annex A

A部

1 重水素及び重水 B部の1に規定する原子炉において使用する重水素、重水（酸化重水素）及び重水素原子と水素原子との比が一対五千を超える他の重水素化合物（これらがの十一箇月の期間において重水素原子の量につき二百キログラムを超える量の供給を行う場合に限る。）

2 原子炉級黒鉛 ほう素当量百万分の五の純度を超える純度及ら一・五〇グラム毎立方センチメートルを超える密度を有する黒鉛やあり、B部の1に規定する原子炉において使用するもの（これらがの十一箇月の期間におよび二十メートル・キューブを超える量の供給を行う場合に限る。）

B部

1 原子炉 制御された自己維持的核分裂連鎖反応を維持する運転能力を有する原子炉（ゼロ出力炉を除く）。ゼロ出力炉とは、設計上の最大ブルトニウム生成量が年間百グラムを超えない炉をさす。）

2 原子炉容器 1に規定する原子炉の炉心及び8に規定する原子炉内装物を収納するために特に設計し、若しくは製作した金属容器又はその主要な工作部品

3 原子炉燃料交換機 1に規定する原子炉における燃料の挿入又は取出しのために特に設計し、又は製作した操作用設備

4 原子炉制御棒及び原子炉制御設備 1に規定する原子炉における核分裂過程の制御のために特に設計し、若しくは製作した棒、その支持体若しくは懸架体、制御棒駆動機構又は制御棒案内管

1. Deuterium and heavy water:

Deuterium, heavy water (deuterium oxide) and any other deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen atoms exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. Nuclear grade graphite:

Million Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.59g/cm³ for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

Part B

1. Complete nuclear reactors:

Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

2. Nuclear reactor vessels:

Metal vessels, or major shop-fabricated parts therefore, especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, as well as relevant nuclear reactor internals as defined in paragraph 8 below.

3. Nuclear reactor fuel charging and discharging machines:

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

4. Nuclear reactor control rods and equipment:

Especially designed or prepared rods, support or suspension structures therefor, rod drive mechanisms or rod guide tubes to control the fission process in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

5. 原子炉圧力管 1に規定する原子炉の内部に燃料要素及び一次冷却材を五十気圧を超える運転圧力下で、おいて収容するために特に設計し、又は製作した管
6. ジルコニウム管 ジルコニウム金属若しくはジルコニウム合金の管又はこれらの管の集合体であつて、1に規定する原子炉の内部において使用するために特に設計し、又は製作し、かへ、ハフニウムセグメントとの重量比が一対五百未満のもの（それがかの十二箇月の期間において五百キログラムを超える量の供給を行う場合に限る。）
7. 一次冷却材ポンプ 1に規定する原子炉における一次冷却材の循環のために特に設計し、又は製作したポンプ
8. 原子炉内装物 炉心支持柱、燃料チャネル、熱遮へい体、調節板、炉心格子板、拡散板等1に規定する原子炉の内部において使用するために特に設計し、又は製作した原子炉内装物
9. 热交換器 1に規定する原子炉の一次冷却材回路において使用するために特に設計し、又は製作した熱交換器（蒸気発生器）
10. 中性子検出機器及び中性子計測機器 1に規定する原子炉の炉心内部の中性子束を測定するために特に設計し、又は製作した中性子検出機器及び中性子計測機器
11. 原子炉燃料要素の加工プラント及び原子炉燃料要素の加工のため特に設計し、又は製作した設備
12. 原子炉燃料要素の加工又はウラン同位元素の分離に使用するためのウラン及びアルミニウムの処理プラント並びに当該ウラン及びアルミニウムの転換のために特に設計し、又は製作した設備
5. Nuclear reactor pressure tubes:
Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.
6. Zirconium tubes:
Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg in any period of 12 months, especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relation of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.
7. Primary coolant pumps:
Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
8. Nuclear reactor internals:
Nuclear reactor internals especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, including support columns for the core, fuel channels, thermal shields, baffles, core grid plates and diffuser plates.
9. Heat exchangers:
Heat exchangers (steam generators) especially designed or prepared for use in the primary coolant circuit of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
10. Neutron detection and measuring instruments:
Especially designed or prepared neutron detection and measuring instruments for determining neutron flux levels within the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
11. Plants for the fabrication of nuclear reactor fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.
12. Plants for the conversion of uranium and plutonium for use in the fabrication of fuel elements and the separation of uranium isotopes, and equipment especially designed or prepared therefor.

附属書B

ロシア連邦における施設の一覧表
一覧表

附属書B ロシア連邦における施設の一覧表

A部 ロシア連邦に関する保障措置協定に規定する保障措置の適用上国際原子力機関が選択してい
る施設

1.)の協定に基づいてロシア連邦に移転された核物質、資材及び設備、技術に基づく設備並びに回収され
又は副産物として生産された核物質が置かれる施設は、次のとおりとする。

なし

2.)の協定に基づいてロシア連邦に移転された技術が用いられる施設は、次のとおりとする。

なし

B部 ロシア連邦に関する保障措置協定に規定する保障措置の適用上適格性を有するが国際原子力
機関が選択していない施設

1.)の協定に基づいてロシア連邦に移転された核物質、資材及び設備、技術に基づく設備並びに回収され
又は副産物として生産された核物質が置かれる施設は、次のとおりとする。

アンガルスク国際ウラン濃縮センター

2.)の協定に基づいてロシア連邦に移転された技術が用いられる施設は、次のとおりとする。

なし

List of facilities in the Russian Federation
Annex B

Part A:

Facilities selected by the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards provided for in the Safeguards Agreement for the Russian Federation.

1. Facilities where nuclear material, material and equipment transferred to the Russian Federation pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product are to be located are as follows:

NIL

2. Facilities where technology transferred to the Russian Federation pursuant to this Agreement is to be used are as follows:

NIL

Part B:

Facilities eligible, but not selected by the International Atomic Energy Agency, for the application of safeguards provided for in the Safeguards Agreement for the Russian Federation.

1. Facilities where nuclear material, material and equipment transferred to the Russian Federation pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product are to be located are as follows:

Angarsk International Uranium Enrichment Center

2. Facilities where technology transferred to the Russian Federation pursuant to this Agreement is to be used are as follows:

NIL

ロシアとの原子力協定

附属書C

準護の水準

附属書C 防護の水準

Annex C
Levels of physical protection

第三群(付表の定義による。)

使用及び貯蔵に当たっては、出入が規制されている区域内において行う。)

輸送に当たっては、特別の予防措置(荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送の場合)によっては供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の合意であつて、輸送に係る責任の移転する日時、場所及び手続を明記したものを締結する)を含む。)の下に行う。)

第一群(付表の定義による。)

使用及び貯蔵に当たっては、出入が規制されている防護区域(警備員又は電子装置により常時監視され区域であつて、適切な管理の下にある限定された箇所においてのみ出入が可能な物理的障壁により閉じ込められたもの)を含む。)内において又は防護の水準がこれと同等の水準にある区域内において行う。)

輸送に当たっては、特別の予防措置(荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送の場合)においては供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の合意であつて、輸送に係る責任の移転する日時、場所及び手続を明記したものを締結する)を含む。)の下に行う。)

第一群(付表の定義による。)

第一群に属する核物質は、次に定める信頼性の高い方式により、許可なしに使用される危険から防護されね。

いふこととする。

使用及び貯蔵に当たっては、高度に防護された区域(第一群に属する核物質について定める防護区域である)、信頼性につき確認を受けた者にのみ出入が許可され、かい、適当な関係当局との緊密な連絡の下に警備員による監視(れんしゆ)をもつ。)内において行う。)の関連はおこりうる最も具体的的な措置は、攻撃、許可されない出入又は許可されない関係核物質の除去を探知し、及び防止する)を、その目的とすべきものである。

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY III
(as defined in the attached table)

Use and storage within a protected area to which the surveillance is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II
(as defined in the attached table)

Nuclear material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response authorities. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of the nuclear material concerned.

輸送に当たつては、第一群及び第三群に属する核物質の輸送について定める特別の予防措置の下に^{よる}
「^{ヤルジ}」^{ヤルジ}、譲送者により當時監視され、及び適当な関係当局との緊密な連絡が確保される状況の下で行つ
る。

Transportation under special precautions as identified
above for transportation of Category II and III nuclear
material and, in addition, under constant surveillance by
escorts and under conditions which assure close
communication with appropriate response authorities.

ロハニアの原子力協定

付表 付表 極物質の区分

Table: Categorization of nuclear material

核物質 種類	形態	量	第三群 (注a)	
			第一群	第二群
1. プルトニウム (注a)	未照射 (注b)	ニキログラム以上	二五キログラム未満超え	二五キログラム (注a)
2. ウラン-235	未照射射出度ラ射 ト超に縮ウ照 未えお度ラ射 満(一)がシ の〇〇天二社 ウ(強然三) ト(合ウ五) ンセララの ンセララ	五キログラム未 満超え	五一キログラム未 満超え	五一キログラム未 満超え
3. ウラン-235	未照射 (注b)	一〇キログラム以上	一一〇キログラム未 満超え	一一〇キログラム未 満超え
4. 照射済燃料		一キログラム以上	一一〇キログラム未 満超え	一一〇キログラム未 満超え

注a ヤマヤルアルムニウム (ハネムリウム) 八の同位体濃度が八〇ペーセントを超えるアルムを除く。)

Nuclear Material	Form	Category I	Category II	Category III ^(c)
1. Plutonium ^(a) Unirradiated ^(b)	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500g or less but more than 15g	
2. Uranium-235 Unirradiated ^(b)	- uranium enriched to 20% 235U or more	- 5kg or more	- Less than 5kg but more than 1kg	- 1kg or less but more than 15g
	- uranium enriched to 10% 235U but less than 20% 235U	- 10kg or more	- Less than 10kg but more than 1kg	
3. Uranium-233 Unirradiated ^(a)	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500g or less but more than 15g	- 10kg or more
4. Irradiated Fuel	Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{(d)/(e)}			

(a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

注 b 原子炉内で照射されていない核物質、又は原子炉内で照射された核物質であつて当該核物質からの放射線の吸収線量率が遮へいのない距離一メートルの地点において一グレイ毎時（ 100 rad/hr ）以下である。

注 c 第二群に掲げる量未満のもの並びに天然ウラン、劣化ウラン及びトリウムは、少なくとも管理によるの慎重な慣行に従つて防護するものとする。

注 d 第一群に属する核物質としての防護の水準が望ましいが、いずれの締約国政府も、具体的な状況によっての評価に基づき、これと異なる区分の防護の水準を指定することができる。

注 e 他の燃料であつて当初の核分裂性成分含有量により照射前に第一群又は第二群に分類されるものとするが、当該燃料からの放射線の吸収線量率が遮へいのない距離一メートルの地点において一グレイ毎時（ 100 rad/hr ）を超える間においては、防護の水準をそれぞれ一群ずつ下げることができる。

(b) Nuclear material not irradiated in a reactor or nuclear material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hr (100 rad/hr) at one meter unshielded.

(c) Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice.

(d) Although this level of protection is recommended, it would be open to the parties, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

(e) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 Gy/hr (100 rad/hr) at one meter unshielded.

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Японии
и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве
в мирном использовании атомной энергии**

Правительство Японии и Правительство Российской Федерации (далее – Стороны),
желая укрепить дружественные отношения, существующие между Японией и Российской Федерацией,

будучи убежденными в том, что расширение сотрудничества между Японией и Российской Федерацией в мирном использовании атомной энергии будет способствовать упрочению дружбы взаимопонимания, желаю продолжать сотрудничество по развитию мирного использования атомной энергии,

принимая во внимание тесное сотрудничество между Японией и Российской Федерацией в мирном использовании атомной энергии в соответствии с Соглашением между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии, подписанным 18 апреля 1991 г. (далее – Соглашение 1991 года),

установив, что Япония и Российская Федерация являются участниками Договора о нераспространении ядерного оружия, подписанного 1 июля 1968 г. (далее – Договор о нераспространении),

признаяв, что Япония и Российской Федерации являются членами Международного агентства по атомной энергии, признавая также в целях для обеих государств от эффективного сотрудничества по развитию мирного использования атомной энергии, желая создать условия, соответствующие их обязательствам в области нераспространения ядерного оружия, при которых может осуществляться сотрудничество в мирном использовании атомной энергии между Японией и Российской Федерацией.

Статья 1

В настоящем Соглашении используются следующие понятия:

(1) «ядерный материал» означает любое физическое либо иное организацию, подпадающие под юрисдикцию Японии и уполномоченные Правительством Японии, для Российской Федерации – любое юридическое лицо, подпадающее под юрисдикцию Российской Федерации и уполномоченное Правительством Российской Федерации, на осуществление сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, в том числе поставку или получение ядерного материала, оборудования и технологий, или оказание или получение услуг, по не вследующему в себя Стороны;

(2) «ядерный материал» означает:

«исходный материал» – уран с содержанием изотопов в том отношении, в каком они находятся в природном уране; уран, обогащенный изотопом 235; торий, любое из вышеуказанных веществ в форме металла, сплава, химического соединения или концентраты, какой бы то ни было другой материала, содержащий одни или несколько из вышеуказанных веществ в такой концентрации, которая может быть определена Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии в соответствии со статьей XX Устава Международного агентства по атомной энергии, принятого 20 октября 1956 г. (далее – Устав), для принятия которой Стороны информируют друг друга в письменной форме; а также такой другой материал, который может быть определен Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии в соответствии со статьей XX Устава, для принятия которого Стороны информируют друг друга в письменной форме;

«специальный расщепляющийся материал» – плутоний, за исключением плутония с концентрацией изотопа плутония-238, превышающей 80 процентов; уран-233; уран, обогащенный изотопами 233 или 235; любой материал, содержащий одно или несколько из вышеуказанных веществ; и такой другой материал, который может быть определен Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии в соответствии со статьей XX Устава, для принятия которого Стороны информируют друг друга в письменной форме;

«ядерный материал» означает вещества, предназначенные для использования в ядерном реакторе, которые указаны в части А приложения А к настоящему Соглашению, но не включают в себя ядерный материал;

«ядерный реактор», который указан в части А приложения А к настоящему Соглашению, но не включает в себя ядерный материал;

(4) «оборудование» означает основные элементы машин, установок или аппаратурой или их основные компоненты, специально сконструированные или подготовленные для использования в ядерной деятельности, которые указаны в части Б приложения А к настоящему Соглашению;

(5) «технология» означает специальную информацию, которая требуется для разработки, производства или использования любого ядерного материала, материала или оборудования, за исключением такой специальной информации, которая является общесущной и распространяется без ограничений, а также иной информации, определенной и согласованной Сторонами в письменной форме.

Технология может быть представлена в форме технических данных, включая чертежи, схемы, диаграммы, модели, формулы, технические проекты и спецификации, спиртовочные материалы и инструкции в письменном виде или записанные на других посредниках или устройствах, таких как лист, магнитная лента и постоянные запоминающие устройства. Она также может быть представлена в форме технической помощи. Она также может быть представлена в практическую подготовку кадров, включая обучение, повышение квалификации и консультационные услуги;

(6) «разработка», упоминаемая в пункте (5) настоящей статьи, означает все стадии, предшествующие производству, такие как проектирование, проектные исследования, анализ проектных вариантов, выработка концепций проектирования, сборка и испытания прототипов, схемы опытного производства, проектно-техническая документация, процесс реализации проектных данных в изделие, структурное проектирование, комплексное проектирование и компонентная схема;

(7) «производство», упоминаемое в пунктах (5) и (6) настоящей статьи, означает все виды деятельности по производству ядерного материала, материала или оборудования, такие как сооружение, технология производства, изготовление, инсталляция, монтаж (сборка), контроль испытания и обеспечение качества;

(8) «использование», упоминаемое в пункте (5) настоящей статьи, означает эксплуатацию, установку, включая установку на плавучке, техническое обслуживание, проверку, текущий ремонт, капитальный ремонт и модернизацию;

(9) «оборудование, основанное на технологии» означает оборудование, которое Стороны считают как произведенное в результате применения технологии, переданной в соответствии с настоящим Соглашением;

(10) «ядерный материал, рециклированный или произведенный как побочный продукт» означает:

ядерный материал, полученный из ядерного материала, переданного в соответствии с настоящим Соглашением;

ядерный материал, полученный путем производства, переданного в соответствии с настоящим Соглашением;

ядерный материал, полученный путем обогащения, переданного в соответствии с настоящим Соглашением;

ядерный материал, который Стороны считают как полученный в результате применения технологии, переданной в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 2

1. В рамках настоящего Соглашения Стороны сотрудничают в целях развития мирного использования атомной энергии в Японии и Российской Федерации в соответствии с положениями настоящего Соглашения и законодательством своих государств в следующих формах:

(1) обмен экспертизами;

(2) обмен информацией, включая информацию, относящуюся к ядерной безопасности, но не ограничивающуюся ею, на таких условиях, которые могут быть согласованы между Сторонами, между уполномоченными лицами Сторон или при запросе одной Стороны между этой Стороной и уполномоченными лицами другой Стороны;

(3) поставка одной Стороной или уполномоченными ею лицами другой Стороне или уполномоченным ею лицам ядерного Материала, материала, оборудования и технологий на таких условиях, которые могут быть согласованы между поставщиком и получателем;

(4) предоставление услуг одной Стороной или уполномоченными ею лицами и получение услуг другой Стороной или уполномоченными ею лицами по вопросам, относящимся к областям настоящего Соглашения, на таких условиях, которые могут быть согласованы между поставщиком и получателем.

2. Сотрудничество, как оно определено в пункте 1 настоящей статьи, может осуществляться в следующих областях:

(1) разведка и разработка uraniumовых месторождений;

(2) проектирование, строительство и эксплуатация легководных реакторов;

(3) переработка и обранение с радиоактивными отходами;

(4) ядерная безопасность, включая радиационную защиту и контроль за состоянием окружающей среды;

(5) исследование и применение радионуклидов и излучения;

(6) другие области, которые могут быть согласованы в отдельных письменных соглашениях между Сторонами.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи в рамках настоящего Соглашения не передаются технологии и оборудование по обогащению урана, переработке отработанного ядерного топлива и производству материала, включая тяжелую воду и плутоний за исключением плюотона с концентрацией изотопа плутония-238, превышающей 80 процентов.

Статья 3

Сотрудничество между Сторонами, определенное в статье 2 настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с положениями настоящего Соглашения и законодательством своих государств. В отношении сотрудничества, определенного в пункте 1 статьи 2 настоящего Соглашения, применяются гарантии Международного агентства по атомной энергии и:

(1) если получателем является Правительство Японии или уполномоченными лицами, выполняется Соглашение между Правительством Японии и Международным агентством по атомной энергии по выполнению статей III.1 и III.4 Договора о Нераспространении, подписанное 4 марта 1977 г., и Дополнительный протокол, подписанный 4 декабря 1998 г. (далее - Соглашение о гарантиях для Японии);

(2) если получателем является Правительство Российской Федерации или уполномоченными лицами, выполняются Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантин в Союзе Советских Социалистических Республик, подписанные 21 февраля 1982 г., и Дополнительный протокол между Российской Федерацией и Международным агентством по атомной энергии к Соглашению между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии в Союзе Советских Социалистических Республик, подписанный 22 марта 2000 г. (далее - Соглашение о гарантин для Российской Федерации), и существует одна или более установок выбранных Международным агентством по атомной энергии для применения гарантин, предусмотренных Соглашением о гарантине для Российской Федерации,

что обеспечивает выполнение статьи 5 настоящего Соглашения.

Статья 4

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется только в мирных и невзрывных целях.

2. Ядерный материал, материал, оборудование и технологии, переданные в соответствии с настоящим Соглашением, оборудование, основанное на технологии, и ядерный материал, рециклированный или произведенный как побочный продукт, не используется для ядерного или производственного взрывного устройства, или для исследований или разработок любого ядерного взрывного устройства или в любых военных целях.

Статья 5

Для обеспечения выполнения обязательств, вытекающих из статьи 4 настоящего Соглашения, ядерный материал, переданный в соответствии с настоящим Соглашением, и ядерный материал, рециклированный или произведенный в качестве побочного продукта:

(1) находятся в Японии, подпадают под Соглашение о гарантii для Японии; (2) находятся в Российской Федерации, размещаются, как правило, на установках, выбранных Международным агентством по атомной энергии для применения гарантii, предусмотренных в Соглашении о гарантii для Российской Федерации. Такие установки указаны в части А приложения Б к настоящему Соглашению;

могут размещаться на установках, заявленных, но не выбранных Международным агентством по атомной энергии для применения гарантii, предусмотренных Соглашением о гарантii для Российской Федерации, при условии, что применение дополнительных мер к таким гарантiiм должно быть согласовано между Сторонами в письменной форме. Такие установки указаны в части Б приложения Б к настоящему Соглашению.

Статья 6

При выполнении настоящего Соглашения Стороны обеспечивают выполнение положений Конвенции об оперативном овластении о ядерной аварии, принятой 26 сентября 1986 г., Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, принятой 26 сентября 1986 г., Конвенции о ядерной безопасности, подписавшейся 20 сентября 1994 г., и Объединенной конвенции о безопасности обращения с отработанным топливом и безопасности обращения с радиоактивными отходами, принятой 5 сентября 1997 г.

Статья 7

1. В отношении ядерного материала, передаваемого в соответствии с настоящим Соглашением, и ядерного материала, рециклированного или произведенного в качестве побочного продукта, применяются адекватные меры физической защиты согласно критериям, которые соответствуют образом

приняты Сторонами и которые обеспечивают защиту не ниже уровней, определенных в приложении В к настоящему Соглашению.

2. В отношении международных перевозок ядерного материала, являющегося предметом настоящего Соглашения, Стороны обеспечивают выполнение положений Конвенции о физической защите ядерных материалов, открытой для подписания 3 марта 1980 г.

3. Стороны соответствующим образом принимают соответствующие меры согласно положениям Международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма, открытой для подписания 14 сентября 2005 г.

Статья 8

Ядерный материал, материал, оборудование и технологии, переданные в соответствии с настоящим Соглашением, оборудование, основанное на технологии, и ядерный материал, рециклированный или произведенный как побочный продукт, не передаются или не передаются вторично за пределы юрисдикции государства, принимающей Стороны, за исключением передачи под юрисдикцию государства Стороны-поставщика, без предварительного письменного согласия Стороны-поставщика.

Статья 9

Ядерный материал, подпадающий под действие настоящего Соглашения, не обогащается по изотопу урана-235 до его содержания 20 процентов или более и не передвивается в целях юрисдикции государства принимающей Стороны без предварительного письменного согласия Стороны-поставщика.

Статья 10

Ядерный материал, материал, оборудование и технологии, передаваемые между Японией и Российской Федерацией напрямую или через третье государство, подпадают под действие настоящего Соглашения, начиная со дня их поступления под юрисдикцию государства принимающей Стороны, только если Сторона-поставщик заранее уведомила принимающую Сторону в письменной форме о предстоящей передаче. До предварительно заявленной передачи такого ядерного материала, материала, оборудования или технологии Сторона-поставщик передает принимающей Стороне письменное подтверждение того, что передаваемый ядерный материал, материал, оборудование или технология подпадают под действие настоящего Соглашения и что предполагаемый получатель, если он не является принимающей Стороной, является уполномоченным лицом принимающей Стороны.

Статья 11

1. Ни одна из Сторон не использует положения настоящего Соглашения с целью извлечения коммерческой или промышленной выгоды, или с целью вмешательства в коммерческие или промышленные интересы другой Стороны или уполномоченных ею лиц, или с целью препятствования развитию мирного использования атомной энергии.

2. Ядерный материал, являющийся предметом настоящего Соглашения, может использоваться в соответствии с принципами эквивалентности и пропорциональности, когда он применяется в процессах смешивания, в которых он теряет свою идентичность или предположительно теряет ее в процессе конверсии, изотопирования топлива, обогащения или переработки.

Статья 12

Ядерный материал, материал, оборудование и технологии, являющиеся предметом настоящего Соглашения, более не подпадают под действие настоящего Соглашения, если:

- (1) указанные ядерный материал, материал и оборудование были переданы за пределы юрисдикции примакией Стороны согласно соответствующим положениям настоящего Соглашения;
- (2) Стороны договорились о том, что такие ядерный материал, материал, оборудование или технология больше не являются предметом настоящего Соглашения;

(3) для ядерного материала Международное агентство по атомной энергии отредактирует в соответствии с положениями о прекращении гарантий в соответствии с положениями, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, что ядерный материал был использован или разబавлен таким образом, что с точки зрения гарантий он более не пригоден для применения в области любой ядерной деятельности или не подлежит восстановлению.

Статья 13

В рамках настоящего Соглашения не осуществляется обмен информацией, определенной Правительством Японии как секретной, или информацией, относящейся в соответствии с законодательством Российской Федерации к государственной тайне.

Статья 14

1. В случае возникновения разногласий, вытекающих из толкования или применения настоящего Соглашения, Стороны по требованию любой из Сторон проводят совместные консультации.

2. При любом споре, вытекающем из толкования или применения настоящего

Соглашения, который не удалось разрешить путем переговоров, посредничества, соглашательной процедуры или любой другой аналогичной процедуры, по требованию любой из Сторон такой спор передается в арбитражный суд, состоящий из трех арбитров, назначаемых в соответствии с положениями настоящего пункта. Каждая Сторона назначает одного арбитра, который может являться тражкином этого государства, и два назначаются таким образом арбитра выбирают третего арbitra - тражкина третьего государства, который является Президентом. Если в течение тридцати дней после требования об арбитраже какая-либо из Сторон не назначит арбитра, то другая Сторона может обратиться к Главе Международного Суда с просьбой назначить арбитра. Аналогичная процедура применяется, если в течение тридцати дней с даты определения или назначения второго арбитра третий арбитр не будет избран, при условии, что третий избранный арбитр не будет являться тражкином Японии или Российской Федерации. Большинство членов арбитражного суда составляют кворум, и для принятия решения требуется большинство голосов членов суда. Арбитражная процедура устанавливается решением суда. Решение суда имеет обязательную силу для Сторон.

Статья 15

1. Если одна Сторона не обеспечивает выполнение положений статей 4, 5, 6, 7, 8 или 9 настоящего Соглашения или решения арбитражного суда согласно статье 14 настоящего Соглашения либо прекращает или нарушает существенные условия любого из соглашений о гарантиях с Международным агентством по атомной энергии, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, другая Сторона вправе полностью или частично прекратить действие настоящего Соглашения, а также потребовать возвратить ядерный материал, материал и оборудование, переданные в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Если Российская Федерация производит взрыв ядерного взрывного устройства с применением (использованием) ядерного материала, материала, оборудования или технологии, переданных из Японии напрямую или через третье государство в соответствии с настоящим Соглашением, оборудование, основанное на ядерной, или ядерного материала, регенерированного или произведенного как побочный продукт, Правительство Японии имеет право, определенное в пункте 1 настоящей статьи.

3. Если Япония производит взрыв ядерного взрывного устройства, оборудования или технологии, переданных из Японии напрямую или через третье государство в соответствии с настоящим Соглашением, оборудование, основанное на ядерной, или ядерного материала, регенерированного или произведенного как побочный продукт, Правительство Японии имеет право, определенное в пункте 1 настоящей статьи.

4. Прежде чем любая Сторона предпримет шаг по полному или частичному прекращению сотрудничества в рамках настоящего Соглашения или прекращению действия настоящего Соглашения или потребует возврата, указанного в пункте 1 настоящей статьи, Стороны проводят консультации для принятия корректирующих мер и, соответственно, письменно рассматривают следующее, принимая во внимание необходимость проведения прочих соответствующих мероприятий, которые могут потребоваться:

- (1) посредством полобных шагов;
 (2) созданы ли предварительно обстоятельства, ставшие причиной рассмотрения полобных действий.

5. Право, предусмотренное настоящей статьей, используется одной из Сторон только в случае, если другая Сторона не смогла предпринять корректирующие меры в приемлемый период времени после проведения консультаций, предусмотренных пунктом 4 настоящей статьи. Согласно такому праву любая Сторона уведомляет другую Сторону в письменной форме о дате полного или частичного пристановления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения или о прекращении действия настоящего Соглашения.

6. Если любая Сторона использует согласно настоящей статье свое право потребовать возврата любого ядерного Материала, Материала и оборудования, переданных в соответствии с настоящим Соглашением, то эта Сторона компенсирует другой Стороне или заинтересованным лицам их справедливую рыночную стоимость.

Статья 16

Стороны обеспечивают адекватную и эффективную защиту интеллектуальной собственности и технологии, созданных или переданных в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, согласно соответствующим международным договорам, участниками которых являются Япония и Российская Федерация, и в соответствии с законодательством своих государств.

Статья 17

Приложения к настоящему Соглашению составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения. В наименее Соглашение могут вноситься поправки путем письменного согласия Сторон. Поправки к настоящему Соглашению, за исключением поправок, внесенных исключительно в приложения к настоящему Соглашению, подлежат принятию каждой из Сторон в соответствии с ее внутригосударственными процедурами, необходимыми для внесения таких поправок. Поправки, внесенные исключительно в приложения, требуют липы согласия между Сторонами в письменной форме.

Статья 18

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на тринадцатый день после даты обмена между Сторонами уведомлениями по дипломатическим каналам о том, что их внутреннеустановленные процедуры, необходимые для вступления настоящего Соглашения в силу, выполнены.
2. Настоящее Соглашение действует в течение двадцати пяти лет, после чего остается в силе до тех пор, пока оно не будет прекращено в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи.
3. Без ущерба для положений пункта 5 статьи 15 настоящего Соглашения

любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения по завершении первоначального двадцатилетнего периода или в любое последующее время через шесть месяцев после подачи письменного уведомления другой Стороне.

4. Действие Соглашения 1991 года в отношении между Сторонами прекращается с даты вступления в силу настоящего Соглашения.

5. Несмотря на пристанование сотрудничества в рамках настоящего Соглашения или прекращение действия настоящего Соглашения, статьи 1, 4-9, 12, 14 и 15 настоящего Соглашения остаются в силе.

В утвестворение что нижеподписавшиеся, должностным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Соверено в г. Токио 12 мая 2009 г. в двух экземплярах, каждый на японском, русском и английском языках. Причем все тексты имеют одинаковый смысл. В случае возникновения разногласий в толковании используется текст на английском языке.

За Правительство

Японии

За Правительство

Российской Федерации

中曾根弘文

С.В.Киринко

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Часть А

1. Дейтерий и тяжелая вода

Дейтерий, тяжелая вода (окись дейтерия) и любое другое соединение дейтерия, в котором отнесенное дейтерия к атомам водорода превышает 1:500, предназначенные для использования в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 части Б настоящего приложения, в количествах, превышающих 200 кг атомов дейтерия в течение любого 12-месячного периода.

2. Ядерно-чистый графит

Графит, имеющий степень чистоты выше 5-миллионных борного эквивалента, с плотностью больше чем 1,50 г/см³, предназначенный для использования в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 части Б настоящего приложения, в количествах, превышающих 30 метрических тонн в течение любого 12-месячного периода.

Часть Б

1. Комплектные ядерные реакторы

Ядерные реакторы, способные работать в режиме контролируемой самоподдерживаемой цепной реакции деления, исключая реакторы нулевой мощности, которые определяются как реакторы с проектным максимальным уровнем производства плутония, не превышающим 100 граммов в год.

2. Корпуса ядерных реакторов

Металлические корпуса или их основные части заводского изготовления, которые специально предназначены или подготовлены для размещения в них активной зоны ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящей части, а также соответствующие внутренние устройства ядерных реакторов, определены в пункте 8 настоящей части.

3. Машинные устройства ядерных реакторов

Манипуляторное оборудование, специально предназначенное или подготовленное для загрузки и выгрузки топлива из ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящей части.

4. Управляемые стержни ядерных реакторов и соответствующее оборудование

Специально предназначенные или подготовленные стержни, опорные или повислые конструкции для них, механизмы привода стержней или направляющие пробы стержней для управления процессом деления в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 настоящей части.

5. Трубы высокого давления ядерных реакторов

Трубы, которые специально предназначены или подготовлены для размещения в них топливных элементов и теплоносителя первого контура в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 настоящей части, при рабочем давлении,

превышающем 50 атмосфер.

6. Циркуляционные трубы

Трубы или сборки труб из металлического циркония или его сплавов, по весу превышающие 500 кг в течение любого 12-месячного периода, которые специально предназначены или подготовлены для использования в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 настоящей части, и в которых отношение по весу гардии к цирконию меньше чем 1:500.

7. Насосы первого контура теплоносителя

Насосы, специально предназначенные или подготовленные для поддержания циркуляции теплоносителя первого контура ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящей части.

8. Внутрикорпусные устройства ядерных реакторов

Внутрикорпусные устройства ядерных реакторов, специально предназначенные или подготовленные для использования в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 настоящей части, включая опорные колонны активной зоны, топливные канала, тепловые экраны, отражатели, опорные решетки активной зоны и пластины диффузора.

9. Теплообменники

Теплообменники (парогенераторы), специально предназначенные или подготовленные для использования в первом контуре теплоносителя ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящей части.

10. Детекторы нейтронного потока

Специально предназначенные или подготовленные латники нейтронного потока для определения уровня нейтронного потока в пределах активной зоны ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящей части.

11. Установки для изотопного обогащения топливных элементов ядерных реакторов

Специально предназначенные или подготовленные для этого оборудования, для изотопного обогащения топливных элементов ядерных реакторов и специально предназначенные или подготовленные для этого оборудования.

12. Установки для конверсии урана и плутония, используемые при изотопии топливных элементов и разделении изотопов урана, а также специально предназначенные или подготовленные для этого оборудования.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

ПРИЛОЖЕНИЕ В

**Список
установок в Российской Федерации**

Часть А

Установки, выбранные Международным агентством по атомной энергии для применения гарантий, предусмотренных Соглашением о гарантиях для Российской Федерации

1. Установки, на которых будет находиться ядерный материал, материал и оборудование, переданное Российской Федерации в соответствии с Соглашением между Правительством Японии и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в мирном использовании атомной энергии (далее - Соглашение), а также оборудование, основанное на технологии, и ядерный материал, ренегрированный или произведенный как побочный продукт:

Отсутствуют.

2. Установки, на которых будет использоваться технология, переданная Российской Федерацией в соответствии с Соглашением:

Отсутствуют.

Часть Б

Установки, заявленные, но не выбранные Международным агентством по атомной энергии для применения гарантий, предусмотренных Соглашением о гарантиях для Российской Федерации

1. Установки, на которых будет находиться ядерный материал, материал и оборудование, переданное Российской Федерации в соответствии с Соглашением, а также оборудование, основанное на технологии, и ядерный материал, ренегрированный или произведенный как побочный продукт:

Международный Центр по обогащению урана г. Антарске.

2. Установки, на которых будет использоваться технология, переданная Российской Федерацией в соответствии с Соглашением:

Отсутствуют.

Уровни физической защиты

Категория III
(как определено в прилагаемой таблице)

Использование и хранение в пределах зоны, доступ в которую контролируется.

Перевозка осуществляется с соблюдением следующих мер предосторожности, исключая препарительную договоренность между отправителем, получателем и перевозчиком и специальное соглашение между организациями, находящимися под юрисдикцией и руководствуемыми правовыми актами экспортirующих и импортирующих государств, которое определяет время, место и процедуру для передачи ответственности при перевозке.

Категория II
(как определено в прилагаемой таблице)

Использование и хранение в пределах защищенной зоны, доступ к которой контролируется, т.е. зоны, находящейся под постоянным наблюдением охраны или электронных приборов, окружающей физической барьером с ограниченным числом точек входа при соответствующем контроле, или в пределах любой зоны с аналогичным уровнем физической защиты.

Перевозка осуществляется с соблюдением следующих мер предосторожности, включая препарительную договоренность между отправителем, получателем и перевозчиком и препарительное соглашение между организациями, находящимися под юрисдикцией и руководствующимися правовыми актами экспортirующих и импортирующих государств, которое определяет время, место и процедуру для передачи ответственности при перевозке.

Категория I
(как определено в прилагаемой таблице)

Использование системами высокой надежности следующим образом.

Идерный материал этой категории защищается от несанкционированного использования и хранения в пределах зоны с высоким уровнем защиты, т.е. в пределах защищенной зоны, как она определена выше для материалов категории III, доступ в которую, кроме того, разрешен только лицам, чья благонадежность установлена, и которых находится под наблюдением охраны, поддерживающей постоянную тесную связь с соответствующими силами ответных действий. Целью конкретных мер, принимаемых в таких случаях, является обнаружение и предотвращение любого нападения, неразрешенного доступа или неразрешенного изъятия ядерного материала.

Перевозка осуществляется с соблюдением специальных мер предосторожности, как это определено выше для перевозки ядерных материалов категории II и III, и, кроме того, под постоянным наблюдением охраны и уставания, которые обеспечивают тесную связь с соответствующими силами ответных действий.

Таблица
Классификация ядерного материала

Ядерный материал	Форма	Категория I	Категория II	Категория III ^(в)
1. Плутоний ^(в)	необлученный ^(г)	2 кг или более	менее 2 кг, но более 500 г	500 г или менее, но более 15 г
2. Уран-235	необлученный ^(г) : уран, обогащенный изотопом уран-235 от 20% до 20% или выше уран, обогащенный изотопом уран-235 от 10% до 20% уран с обогащением выше природного, но с содержанием изотопа уран-235 менее 10%	5 кг или более	менее 5 кг, но более 1 кг	1 кг или менее, но более 15 г
			10 кг или более	менее 10 кг, но более 1 кг
			10 кг или более	менее 10 кг, но более 15 г
3. Уран-233	необлученный ^(г)	2 кг или более	менее 2 кг, но более 500 г	500 г или менее, но более 15 г
4. Облученное топливо			обогащенный или природный уран, горий или стабилизированное топливо (с содержанием изотопов менее 10%) ^{(г)(д)}	

^(в) Весь плутоний, за исключением плутония, изотопная концентрации которого превышает 80% по плутонию-238.

^(г) Ядерный материал, не облученный в реакторе, или ядерный материал, облученный в реакторе, но с уровнем облучения, равным или менее 1 ГРЧ (100 ради/ч) на расстоянии одного метра без защиты.

^(д) Количество, не подпадающее под категорию III, а также природный уран, облученный уран и торий следует защищать, по крайней мере, исходя из соображений практической целесообразности.

^(г) Хотя рекомендуется данный уровень защиты, Стороны могут, исходя из оценки конкретных обстоятельств, определить другую категорию физической защиты.

^(д) Другое топливо, которое до облучения входило, в зависимости от первоначального состава делавшегося материала, в категорию I или II, может быть понижено по уровню не более, чем на одну категорию, если уровень излучения тощина превышает 1 ГРЧ (100 ради/ч) на расстоянии одного метра без защиты.

ロシアとの原子力協定

一一一四四

(原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とロシア連邦政府との間の協定第五条の実施に関する交換公文)

日本側書簡

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Tokyo, May 12, 2009

Excellency,

(原文)
書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日東京で署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とロシア連邦政府との間の協定（以下「協定」といふ。）に言及するところ、協定を締結するための交渉において到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1

協定第五条に關し、両締約国政府は、協定の効果的な実施のため、協定の適用を受ける核物質、資材、設備及び技術の最新の在庫目録並びにロシア連邦政府にてつゝは(2)に規定する代替によつて当該核物質と代わる核物質の最新の在庫目録を毎年交換するといふが確認される。

1.

With reference to Article 5 of the Agreement, it is confirmed that, for the effective implementation of the Agreement, the Parties shall exchange annually the then current inventories of nuclear material, material, equipment and technology subject to the Agreement and in the case of the Government of the Russian Federation, nuclear material substituted for such nuclear material through substitution as referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 3 below.

2.

協定第五条に關し、それぞれの国の法令に従い、協定の適用を受ける全ての核物質を対象とする国内の核物質計量管理制度が確立されており、及びこれが維持されねりふが確認され。

2. With reference to Article 5 of the Agreement, it is confirmed that a national system of accounting for and control of nuclear material covering all nuclear material subject to the Agreement has been established and will be maintained in accordance with the legislation of their respective States.

3.

協定第五条(2)に規定する補助的措置は、次のとおりであるといふが確認され。

3. It is confirmed that the supplementary measures referred to in paragraph (2) of Article 5 of the Agreement are as follows:

(1) ロシア連邦政府は、日本国政府に対し、国際原子力機関による保障措置の適用について適格性を有する施設の一覧表及び保障措置の適用上国際原子力機関が選択してくる施設の一覧表を毎年提供する。

(1) The Government of the Russian Federation shall provide to the Government of Japan annually the list of facilities which are eligible for the application of safeguards by the International Atomic Energy Agency and the list of facilities which are selected by the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards.

(2) 核物質が協定の適用を受けるいへりなり、かへ、国際原子力機関による保障措置の適用上適格性を有するが国際原子力機関が選択していない施設（協定の附属書BのB部に掲げる施設）に置かれるいへりなる場合には、両締約国政府は、いづれか一方の締約国政府の要請に基づき、協議を通じて、かへ、両該核物質の移転に先立ち、双方が満足する措置（保障措置の適用上国際原子力機関が選択しない施設にある同量の核物質であつて核分裂性同位元素の含有量が同等以上のものによる代替を含む。）にへり書面により合意する。

(3) ロシア連邦政府は、日本国政府及び国際原子力機関に対し、相互の取決めに従ひ、協定の適用を受ける核物質及びこれに代わる核物質の在庫、払出し及び収入れに関する報告書を施設とに一年単位で提供する。

(4) 両締約国政府は、いづれか一方の締約国政府の要請に基づき、(3)の規定に従ひて提供された報告書に関する協議し、及び当該報告書に関する問題を解決するために適切な措置をとる。

本大臣は、更に、前記の了解がロシア連邦政府により受諾される場合には、この書簡及びその旨の閣の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が協定の効力発生の時に効力を生ずるのとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、いにしへに閣下に向かひて敬意を表します。

一九九九年五月十一日ご東京で

日本国外務大臣 中曾根弘文

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

either, concerning any of the reports provided under subparagraph (3) above, and shall take appropriate measures for resolving any questions concerning such reports.

If the foregoing understanding is acceptable to the Government of the Russian Federation, I have further the honor to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

(2) When nuclear material is to be made subject to the Agreement and is to be located at facilities which are eligible, but not selected by the International Atomic Energy Agency, for the application of safeguards, as specified in Part B of Annex B to the Agreement, the Parties, at the request of either, shall agree in writing, through consultations and before the transfer of such nuclear material, on mutually satisfactory measures including the substitution of nuclear material of the same quantity and equivalent or higher isotopic content in the fissionable isotopes at facilities which the International Atomic Energy Agency has selected for the application of safeguards.

(3) The Government of the Russian Federation shall provide to the Government of Japan and the International Atomic Energy Agency, as mutually arranged, a report by facilities on an annual basis of nuclear material subject to the Agreement and nuclear material substituted for such inventories, shipments and receipts of such nuclear material.

国営公社「ロペトーム」社長 S・V・キリエノフ閣下

His Excellency
Mr. Sergey V. Kirienko
Director General
State Atomic Energy
Corporation Rosatom

ロシアとの原子力協定

一一二四

ロシアとの原子力協定

一一一
ロシア側書簡

(Russian Note)

Tokyo, May 12, 2009

Excellency,

(訳文)
書簡をもって啓上いたしました。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したるを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ロシア連邦政府に代わって前記の了解を受諾するるを確認するるに、閣下の書簡及び、その返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が協定の効力発生の時に効力を生ずるものとする」とに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、よりに閣下に向かって敬意を表します。

二〇〇九年五月十二日 東京

“(Japanese Note)”

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Russian Federation that the foregoing understanding is acceptable and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

国営公社「ロベアムバ」社長 S・V・キリムコフ

C.B.Kirilenko
Director General of
the State Atomic Energy
Corporation «Rosatom»

日本国外務大臣 中曾根弘文閣下

His Excellency
Mr. Hirotumi Nakasone
Minister for Foreign Affairs of Japan

(参考)

この協定は、ロシアとの間で、原子力の平和的利用に関する協力のための法的枠組みについて定めるものである。